

Caring

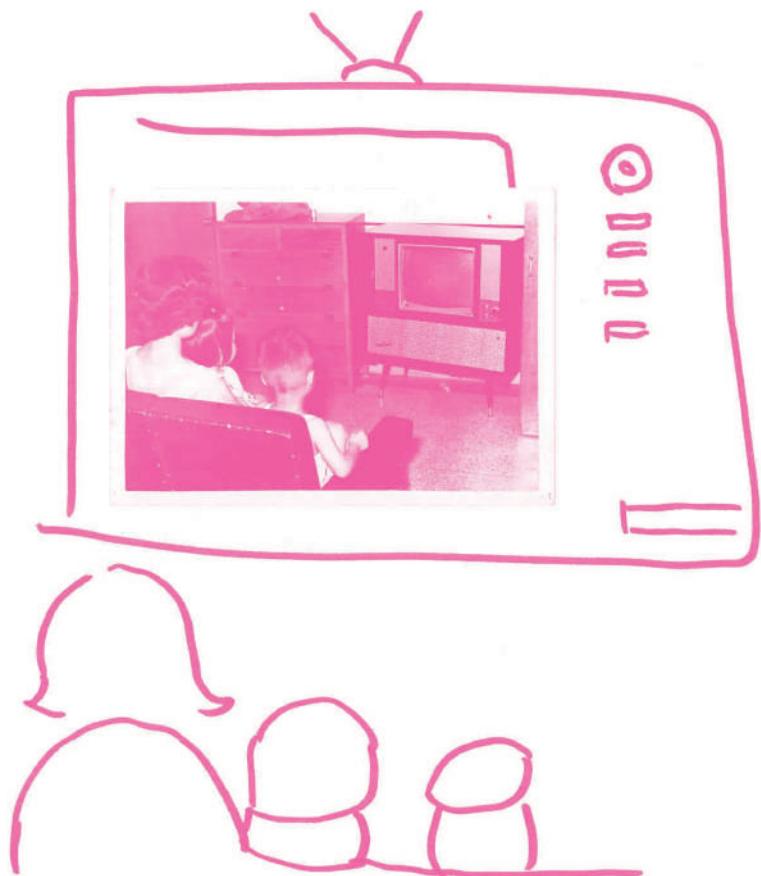
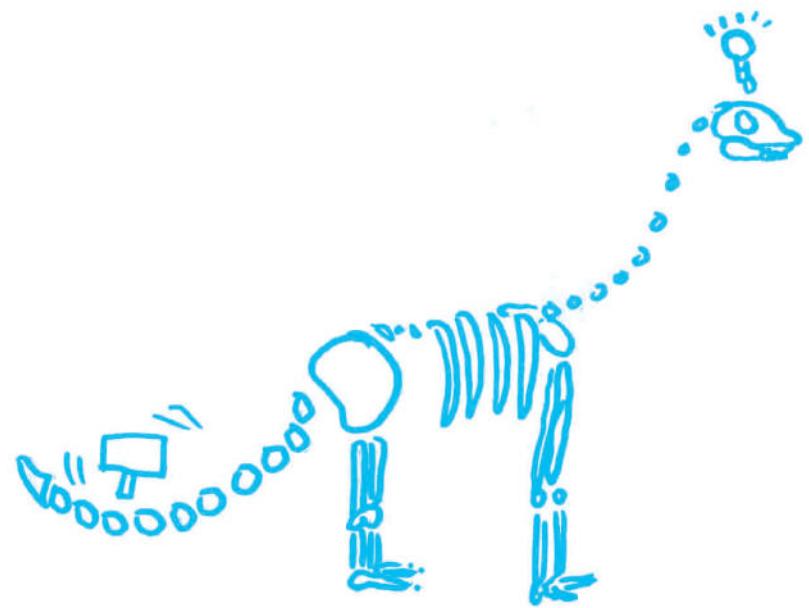


photo by heartbreak grandpa

missing





Ren Yu

2021年10月11日 · 電
星期一上午9:20

萬事問臉書

今年中的時候翻羽譯了一本書《水身體：後人類女性主義現象學》
希望能善用裡面的資源

問了原出版社Bloomsbury

出版紙本繁體中文版的 advance (預付金) 只要600美元(約1.8萬台幣) 已經比其它種類書籍的預付金優惠許多
其他 terms and conditions 如下

Rights: Chinese complex

Territory: World excluding mainland China

Format: Paperback

Advance: USD 600 payable on signature of contract

Royalty: 6% to 5,000 to 8% thereafter

Licence term: 6 years from date of contract

Publication: 24 months from date of contract

Materials supplied by Bloomsbury: 2 working copies and

final print PDF

contract: Bloomsbury boilerplate and signed via AdobeSign
已確認沒有其他人翻羽譯過 / 包括簡體中文

以下問故競標(誤)

作者與書籍简介

Astrida Neimanis多年來關注水生態，從最基礎的認知學深談來反問我們當下全世界所共同面臨到的問題，《水身體：後人類女性主義現象學》集結最多生態性別的著作如 Donna Haraway, Luce Irigaray, 更引介了不少研究方法、想像與書寫來促成我們孕育新的世界關係。

她最近也常受藝術機構之邀演講，成為啟發這些藝術節或策展行動的 academia.edu 上數十篇論文後，覺得還是這本書最具有入門的代表性，所以選擇作為翻羽譯的首要對象。這本書是2017年發行，有線上公開閱讀(open access) 的版本，有和作者密切通信，爭取到了翻羽譯的許可。

原文連結：翻羽譯內容供參考 docs.google

實驗中英對照排版、錄音和動畫的版本

如太敏感請賞賜生碼掉圖



10 ↗ 2 ↘



Shih-yn Hsu — 和 Ren Yu

2021年10月18日 · 🌐

紐約駐村結束後，我呈現只想在家 Netflix and chill 的狀態（色與不色的解讀都成立）。儘管臉書有點邪惡，但還是默默的牽連起最近看到 Ren Yu 的小計畫 -- 翻羽譯 Astrida Neimanis 的 Bodies of Water。目前我們約好 10/26 (=) 7-9 PM 線上讀書會，有興趣的 DM 我。我們想要一起慢讀這本書，還有討論翻羽譯。一起徜徉在水身體裡吧！

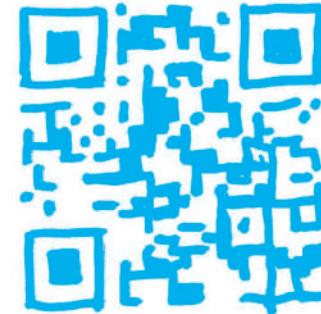


VERDANT-TABLECLOTH-BD9-NOTION.SITE

Seeking advices on mandarin translation and publishing of
尋求《水身體：後人類女性主義現象學》翻譯與出版的建議

◎ 你 · Yaya · Esther Lin 和其他 76 人

7P 2A

BOWR #21
Matters of Care

◎ Shih-yn Hsu · Yaya Yao 和其他 27 人

10 ↗ 2 ↘

Caring



Fabrizio Terranova Donna Haraway: Story Telling for Earthly Survival

*Haraway, 1984
Teddy Bear Patriarchy:
Taxidermy in the
Garden of Eden,
New York City, 1908-1936*

session #1



screening

《唐娜·哈洛威：塵世生存敘事》

人類與自然的關係，最為具象的視覺呈現

往往透過我們如何在自然歷史博物館中展示自然而展開。

自然歷史博物館的展示絕非一如大眾所預設，是普世與客觀的。

當中挾帶了先入為主的假設，以及當時社會情境中存在的偏見。

如同 Donna Haraway 在1984《泰迪熊父權政治》中提出的批判：

自然其實是由社會實踐建構的技術。

本系列放映/讀書會/工作坊活動圍繞著

兩個科學/自然歷史博物館的恐龍展示更新展開。

紐約自然歷史博物館(American Museum of Natural History)

的化石廳於 1995 年重新對外開放展示大量恐龍化石翻模；

台中國立自然科學博物館的生命科學廳在 2004 年更換展示為電動恐龍。

展示媒介技術不同的選擇，是否反映兩地科學知識閱讀路徑與闡釋差異？

人與非人之間的關係，又是如何透過不同的

展示媒介與政治社會經濟的網路展示出來？

我們又該如何在超越人類生存尺度的深度時間(deep time)下，

如何思考自然歷史博物館的解殖？

本系列活動希望藉由幾個重要的女性主義文本閱讀、影片放映與工作坊，

一起緩慢地閱讀、關照、闡聯恐龍(展示)的意義。

optional reading

1984《泰迪熊父權政治》

How nature is presented in natural history museums can be regarded as a *prominent?* concrete visual representation of the relationship between humans and nature.

The display modes of natural history museums are by no means universal nor objective. Exhibition displays are embedded with the preconceptions and societal prejudices that prevailed at the time of their conception.

As Donna Haraway critiqued in her 1984 text "Teddy Bear Patriarchy", nature is in fact a technology constructed by social practice.

This series, consisting of screenings, reading groups and workshops, revolves around a case study that contrasts the renovation of dinosaur displays in two natural science/history museums.

In 1995, the Fossil Halls of the American Museum of Natural History in New York were reopened, exhibiting a large number of dinosaur fossil replicas, while in 2004, the Life Science Hall of the National Museum of Natural Science in Taichung was transformed into a display of robotic dinosaurs.

Does the different choice in technological media for these exhibitions reflect the contrasts in methods of interpretation and readings of scientific knowledge between the two regions? How do relationships between humans and non-humans manifest through different modes of display in varying political and social-economic networks? How should we think about the decolonization of the natural history museum in the context of a timescale beyond human existence ("deep time")?

This event series aims to bring together several key feminist texts for group reading, film screenings and workshops, to slowly read, articulate and attend to the significance of (displaying) dinosaurs.

Observer's note

觀察員筆記

Speaking of teeth, Shih-yu organised a film screening "Donna Haraway: Story Telling for Earthly Survival" on 12 March. Maybe I was slightly nervous about being hired as an observer for the once-a-month event. Toothache at that point was that I seemed to taste blood and pus. While watching the film, in the beginning, Haraway says the "right jaw angle or correct bite" in orthodontics is modeled from statues of Greek gods and laughed. Shih-yu's subtitle translation is beautiful, precise and imaginative, same as her passionate critiques on dinosaur display that followed, that the deep time evolution between dinosaurs species take millions of years, but the evolution of smartphones and species extinction only take a blink, but we are still anxious towards technological advancement or achievements. At the end of the event, a guy formally trained as a dentist argued for the scientific evidence, physics of effectiveness of the "correct bite", which people who don't have could be more likely to have diarrhea, or malnutrition. Weathering in the month is not recognised.

說到牙齒，詩雨在 3 月 12 日舉辦了一場名為《唐娜·哈洛威：塵世生存敘事》的紀錄片放映會。也許我對被聘為這個每月一次的活動的觀察員有點緊張。那個時候牙痛到我好像嚥到了血和膿的味道。看電影的時候，一開始哈洛威笑著說牙齒矯正中的「正確的咬合」是以希臘神像為標準。詩雨的字幕翻譯優美、精準、富有想像力，正如她隨後對恐龍展示的熱情批評一樣，恐龍物种之間的深層時間進化需要數百萬年，但智能手機的進化和物种滅絕只是一眨眼，但我們仍然對技術進步或成就感到焦慮。在活動結束時，一個接受過正式牙醫訓練的人為「正確咬合」有效科學證據和物理學進行了辯護，表示沒有正確咬合些的人可能更容易腹瀉或營養不良。口腔裡的氣候變遷沒有被識別。

• 吳初喻

[text] • renyu wu

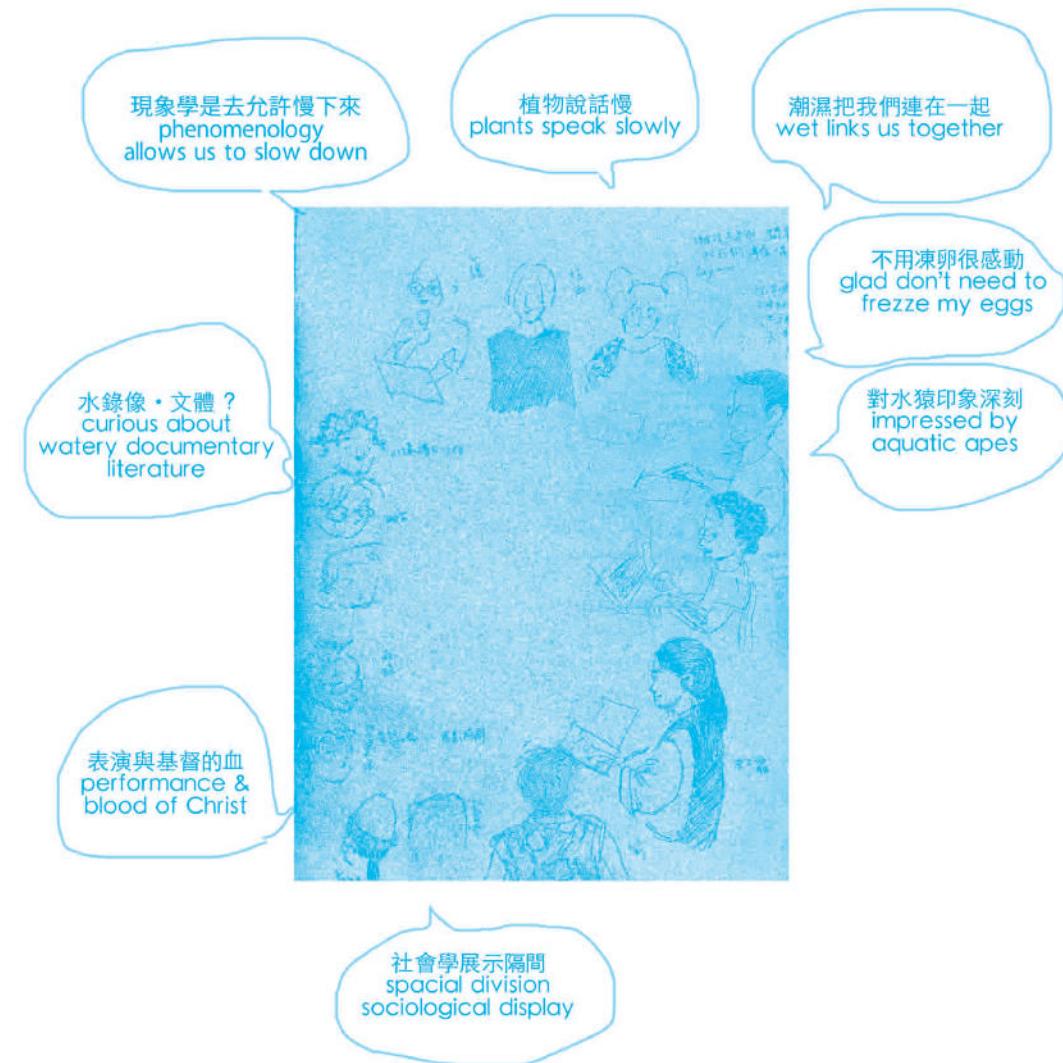
<https://thefeeledlab.ca/2022/03/18/elsewhere-participant-renyu-thaw/>

session #2

Astrida Neimanis, 2016

*Bodies of Water:
Posthuman Feminist
Phenomenology,
Chapter 3
Fishy Beginnings*

主持/領讀：
謝一誼 (Yiyi Hsieh)



潮濕是……

我們玩了一個遊戲，把各自對潮濕的想像寫、畫出來，由其他人抽取詮釋，串接編織成敘。

- 1 潮濕是 一種生命本來的狀態，而非一種比喻，不是像喜歡王家衛的文青說「所有的記憶都是潮濕的。」我們都是水的通道，短暫的停留。
- 2 潮濕是 沒有雨，但空氣厚重，朦朧但清新，身旁與腳下的萬物都被滋養，潮濕是不渴。
- 3 潮濕是 資訊的接觸不良 資訊空間（兩台皺著眉的電腦螢幕，風雨）
- 4 潮濕是 新移民媽媽在公車上和隨機的人說「土一點也不髒」
- 5 潮濕是 我無法擺脫的世界
- 6 潮濕是 水的點滴答答，但是我也不知道為什麼
- 7 潮濕是 觸媒，是剩下另一半的時間，是問號的開始
- 8 潮濕是（踰矩的水，框框內外都有水）
- 9 潮濕是 性、興奮、憤怒、流汗、眼淚、wet-togetherness（可自由搭接拼湊）
- 10 潮濕是 有機的，蘊藏著能量的，是同時包含著快樂與痛苦，是同時容納仁慈與殘忍，是一場生命的即興展演。
- 11 潮濕是 黏膩、發霉的可能／台灣的夏天／但也同時有不確定性的安慰。變化的潛能
- 12 潮濕是 中間狀態。只有水不構成潮濕，它必須透過介質、比較、接觸、以及憎惡或喜愛，它觸發並引伸到空間經過時間、或轉變。
- 13 潮濕是 聽見下雨的聲音，是聽海哭的聲音，是我是一隻魚，是淚海，是飄洋過海來看你、藍色多瑙河
- 14 潮濕是 浪漫的事。不知道有沒有溼文學／文體？

有人說既然我們都有孕育性，覺得不用凍卵了很感動

潮濕是未來

發霉的可能

台灣的夏天

但也同時有不確定性的安慰。
變化的潛能

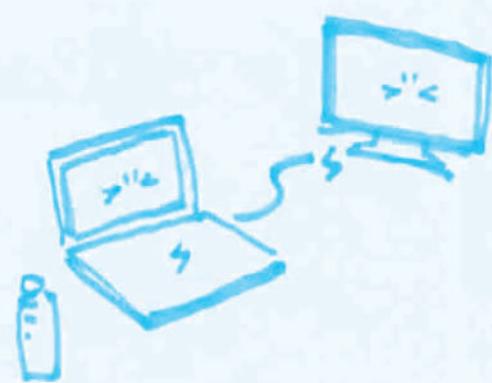
潮濕是黏膩，是另一半的時間。
剩下

是問号的開始。



we played a game of making sentences and weave together stories with
“wet is……” as beginning
fold them up for others to take turns and read aloud/interpret freely.

- 1 wet is how life is from the very beginning, not just a metaphor, not the way in which fashioned by literary youth, quoting Wang Ka-wei, all the memory is wet. we are water's conduits, mo(ve)mentarily.
- 2 wet is without rain, but the air is fresh and hazy. everything around and under your feet is nourished. wet is not thirsty.
- 3 wet is bad conduction of information space (two frowning computer screens in rainy day)
- 4 wet is new immigrant mother on bus saying to a stranger that “dirt isn't dirty at all”.
- 5 wet is the world I can't escape.
- 6 wet is dots of water. dididada, but I don't know why
- 7 wet is the catalyst; the remaining half of the time, the beginning of a question mark.
- 8 wet is (water out of bound, there is water inside and outside the frame)
- 9 wet is sex, excitement, anger, sweat, tears (can be freely stitched together)
- 10 wet is organic, it contains energy, happiness and pain at the same time. accommodates kindness and cruelty, it is an impromptu performance of life.
- 11 wet is sticky / the possibility of mold / summer in Taiwan / but there is comfort amidst uncertainty. potential for change.
- 12 wet is an intermediate state. Only water does not constitute wet, it must pass through medium, comparison, contact, and aversion or liking. it triggers and extends to or transforms space through time.
- 13 wet is hearing the sound of rain, the sound of sea crying, I am a fish, and the sea of tears. I came across the ocean to see you, the blue Danube
- 14 wet is romantic. I am curious if there is wet literature/style?
& one said: I glad I don't need to freeze my eggs, since we all have the ability to gestate.



資訊的接觸不良



資訊空間

潮濕是一種生命本來的狀態，
而非一種比喻，不是像喜歡正確衛
的文青說「所有的記憶都是潮濕的」。
我們都是水的通道，短暫的傳輸
(conduits)

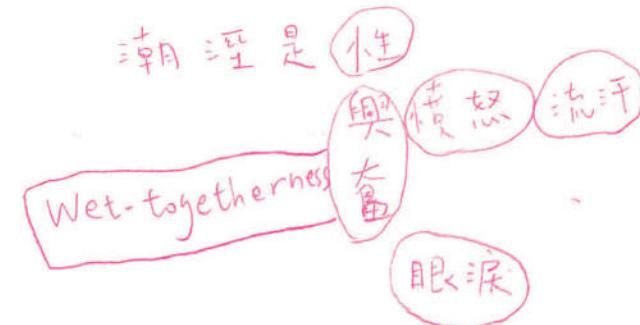
潮濕是我家的廚房，有個一直雨天會漏
水的點，滴滴答答。但是我不知道為什麼
沒有處理。大概就是保留不可知性。

潮濕是
我無法擺脫的
世界

水的點，滴滴答答。但是我不知道為什麼
吧。

潮濕是聽著下雨的聲音，是聽海哭的聲音。
見
是我是一隻魚，是淚海。是飄洋
過海來看你，藍色多瑙河。

潮濕是……



潮濕是...有機的，蘊藏著能量的，
是同時包含著快樂與痛苦，是同時
容納仁慈與殘忍，是一場生命的
即性展演。

中間狀態。只有水不構成潮濕，它必須透過介質、比較、接觸，以及憎惡或喜愛，它觸發並引伸到空間經過時間，或轉變。

- 潮濕是新移民媽媽在公車上和隨機的人說「土一點也不骨幹」。

*

潮濕是...

沒有雨，但空氣厚重，
濛朧，但清新，
身旁與腳下的萬物都被滋養，

潮濕是 not thirsty.

潮濕食譜： 滑滑脆脆菇菇流

Wet Recipe : Watery and Crispy Mushroom Flow

葉佳蓉
(Zoe Yeh)

硫礦氣味和人行道孔冒出的白煙，可能是很多人來北投的印象，關於和火山一起生活這件事，居住在北投的各個族群應該很有心得，這裡的凱達格蘭人曾經挖硫礦與漢人交換物資，漢人也曾在礦水流過、不利種稻的土壤上種植蘭草(鹹草)，直到日本人帶來了泡湯的習慣，櫛比鱗次的溫泉旅館帶來了商機，也帶來了酒家菜和陪酒業，北投的地貌就隨著這些生活習慣起起伏伏地變化著。然而在北投仍有世代務農的家族，他們在山上種桶柑、採筍子，平時也少量多樣地種些蔬菜。身為日常與火山相伴的在地人，北投社大青菜社的成員們多半採用對環境友善的方式耕種，也認同與其他生物一起在這片土地生存的理念，不過，因為空氣中的硫礦沾附在葉菜上，硫化物的殘留讓作物在送檢時不容易通過有機認證，因此他們多半不會以有機蔬菜的名稱來進行販售，這也讓這些蔬菜不容易推廣，因此也主要是在地消費者如我，偶而會在北投市場外圍的地攤，北投社大的市集，找尋他們的蹤跡，試著買到地產地銷的蔬菜。

潮濕食譜

滑滑脆脆菇菇流(兩人份)

材料A 滑滑

秋葵 5-6根,洗淨後切丁備用。

木耳 2-3片,洗淨後切丁備用。

材料B 脆脆

白飯 兩碗

1. 把白飯倒在烤盤上,撒少許鹽之後把飯拌鬆,讓白飯均勻鋪平在烤盤上,不要太厚。
2. 放入烤箱中層,100度烘乾1小時,取出翻面後,再烘乾1小時。
3. 烘乾的米飯體積會縮小,米粒也會變得半透明,可取出撥成拇指大,或者你喜歡的大小。
4. 熱油鍋,倒入至少2-3公分深的油,放一點烘乾的米粒進去如果馬上膨脹,就是油夠熱了,把烘乾米片放進去會馬上膨脹,等邊緣開始有點變黃就要趕快撈起,瀝乾備用。

材料C 菇菇流

洋蔥 一顆,切細丁。

蘑菇 一把,切片。

鴻禧菇 半包,撥開。

雪白菇 半包,撥開。

秀珍菇 半包,切丁。

以上菇類可以用其他菇類取代,如香菇、杏鮑菇、草菇或牛肝菌(乾燥菇類需先用熱水泡開)。

高湯 500ml(可以用多種蔬菜燉煮高湯,若沒有可省略)。

1. 用一大匙奶油將洋蔥炒軟,並收乾水分,洋蔥看起來會接近黃黃乾乾的。
2. 把菇類放進洋蔥裡面一起炒,炒到水份都跑出來菇類全部軟化。
3. 倒入高湯一起煮5-10分鐘。
4. 使用調理棒將菇菇與洋蔥打碎,或者是把湯倒出來調理機打碎之後再倒回鍋裡。
5. 使用鹽巴、黑胡椒調味,也可以依個人口味放一些喜歡的香料。

合體術:

1. 將A滑滑放進煮好的C菇菇流中,煮熟即可不要燉爛,保持脆滑。
2. 準備一個大碗,放進炸好的B脆脆,將合體的A滑滑和C菇菇流倒上去,充滿口感的滑滑脆脆菇菇流就完成了!隨著時間經過,脆脆會軟化,成為滑滑菇菇粥,又是一種不同的吃法,敬請多方嘗試,也歡迎提供您的吃法與我分享喔!



插畫:葉宜芳



1

1 位於北投硫磺谷旁·泉源路上的大自然農場

2

2 參觀大自然農場的菇舍·由農友盧敏慧介紹

3

3 大自然農場的主人趙懷弟

4

4 大自然農場自家門前散步中的雞

後記：在這次的讀書會裡我們一起讀了很多跟水相關的事，這些討論大到如水是生命的起源，不管植物、動物、蕈類、原始生物和原核生物都依賴水存在，又小到我們每一次呼吸把氧氣送到肺泡裡的瞬間，關於大和小的尺度不斷在每次的討論裡翻攪我的腦海，讓我想從自己的生活出發去尋找這些濕濕的經驗。不能否認這些年在北投工作的過程，我所遇見的圍繞火山生活的人們給我很多啟發，每次造訪在地小農與他們的農場，都覺得作物和我認識地躺在超市包裝裡同名同姓的東西不太一樣，或許就是火山熔岩常年累月被風化之後累積的微量礦物質們的威力？如果潮濕或濕潤象徵了一種滋養，或許食譜會是一個從個人身體經過，一種回應潮濕的呈現方式，選擇菇則是因為在許多閱讀中，各種真菌／黏菌／蕈類作為不需要光合作用、沒有葉綠素的存在，在地表上橫行無阻的霸氣太令人景仰（以及這次也讀到Anna Tsing的篇章，想到末日松茸的影響力，忍不住來個土炮版），如果物質性可以對應到口感的想像，我們體內的潮濕也會被這些黏滑的液體滋養吧。

*Karen Barad, 2012
What is the Measure
of Nothingness?
Infinity, Virtuality, Justice*

主持/領讀：
張君玫
(*Chun-mei Chuang*)



Nothingness. The void. An absence of matter. The blank page. Utter silence. No thing, no thought, no awareness. Complete ontological insensibility.

Hsieh yung cheng下午2:06

無物。虛無。物質的缺席。一張空白的頁。寧靜。沒有東西。沒有相法。沒有意識。形而上意義下的不可感之你下午2:07

無法感知的全然存有。無物、無念、無覺。全然的靜默。空白的頁面。物質的缺席。空洞。什麼都沒有。

Shih-yu下午2:07

空無。虛無。物質的缺席。空白頁。出口的沈默。沒有東西。沒有想法。沒有覺察。完全的存有論的無感知。

Ennui Du下午2:07

空無。虛空。事物的不存在。空白的一頁。完全沈默。沒有事物、沒有思考、沒有知覺。本體的徹底無感。

YI-CHUN Lin下午2:07

無性。虛空。物質的缺席。空白頁。寂靜。沒有事物。沒有思想。沒有覺知。完全本質上的沒有感知能力。

Feng-Yi Chu下午2:07

沒有。虛無。物質的缺席。空白頁面。寂靜。無事物，無思緒，無覺知。完全的本體論的無感知。

Zoe Yeh下午2:07

空無。虛無。事物的缺席。空白頁。完全靜默。無物，無想，無覺，完全總體地無感。

姚睿蘭下午2:08

無，虛空，事件的缺席。一頁黑色。靜默。非事、非思、無意識。全然的本體論不敏感

允婷下午2:08

空 無 事物的缺席 填空 說出的寂靜 無思想無意識 本體論上的無感知

邱再興文教基金會下午2:08

(敬希)虛無，虛空，一個物質的空缺，一個空白頁，鴉雀無聲，沒有任何東西，沒有思想，沒有覺知，完全本體的麻木不仁

吳虹霏下午2:08

無、虛空、物質的不在場、空白頁、無聲、沒有事物/思想/覺知、本體的極致無感

徐彥婷下午2:09

無，虛無，物質的缺席狀態。空白頁，沉默，沒有，沒有想法，無意識。成為本體論的無的狀態。

Pin C.下午2:09

空無。虛空。物質的缺席。空白頁面。全然寂靜。沒有任何東西。沒有思想。沒有覺知。本體論的無感知。

你下午2:20口
(吳初瑜)關於什麼都沒有,我們能發聲出一些字嗎?能說什麼?怎麼開始?
如何在不侵犯(無)的本性下說些什麼,甚至是她的可能性?
所有關於 無 的發聲不總是一種表演性的侵犯嗎?
我們已經說了太多,僅僅在拼她的名字的時候?

Shih-yu下午2:21口我們該對空無說什麼嗎?該說什麼?怎麼開始?
我們怎麼能言說而不違背其本來面貌,甚至是可能的條件?
關於空無的言說不總是個表演性的強調?光述說它不就已經說了太多?

Hsieh yung cheng下午2:22口
(詠程)我們應該對著無物說些什麼嗎?還有什麼好說的?我們開如何開始?
我們怎麼能夠在不違反其本性(甚至可能性)的情況下討論無物?
難道任何對於無物的發言,不都已經用踐行的方式打破我們意圖指涉的無物嗎?
就僅僅是稱呼其名諱,我們難道說的還不夠嗎?

Ennui Du下午2:22口
我們應該嘗試以字詞描述空無嗎?在空無處有什麼可說?該怎麼開始?
該怎麼在不違反空無的本質,抑或空無所具有的可能性的情況下,嘗試說出任何有關空無的事?
任何有關空無的言說不就已經表現了一種對空無的破壞?
光只是說出「空無」是否就已經說了太多?

YI-CHUN Lin下午2:22口
我們能夠為「無有」發出一些聲音(創造一些字句)嗎?口有什麼好說的嗎?要如何開始說?
要怎麼在談論關於「沒有」的時候,而不去摧殘口他的本質,即使是保有讓它可能存在的條件也好?
任何關於「無有」的發聲不就已經是一種對於「無有」想要表述的操演性的侵略?
當我們在講出「無有」時,不就已經為「無有」說了太多?口

Zoe Yeh下午2:22口
(Zoe)我們是否該針對無講些什麼?該說些什麼?該怎麼開始?
該怎麼談無物而不違背它的本質或他的存在的條件?
任何對無物的指稱都已經和想表達的產生了一種表演性的鴻溝?
光是發出他的名字都已經說了太多?口

Shall we utter some words about nothingness?
What is there to say? How to begin? How can anything be said about nothing without violating its very nature, perhaps even its conditions of possibility? Isn't any utterance about nothingness always already a performative breach of that which one means to address? Have we not already said too much simply in pronouncing its name?

允婷下午2:23口
我們應該說出什麼都沒有的事嗎
在哪、從何而起 它有最自然的狀態嗎?口有任何可以說的可能嗎?
有什麼表演性 或者已說太多即使只是發出它的被稱呼口

Feng-Yi Chu下午2:24口
我們可以以字詞發聲無有嗎?我們該說什麼?如何開始?
我們怎麼可能在不違反無有的本質,在不違反其可能性狀態的情形之下來描述無有?
難道任何對於無有的描述不是就已經是一種對我們所想描述的狀態的一種展演性的背叛嗎?
當我們僅僅在說出它的名稱時,我們不就已經說了太多嗎?口

吳虹霏下午2:24口
關於無我們應否說些什麼?對於無;有什麼話可說?
所有關於無的發聲,是否就是違反其本質?
我們是否光只是稱呼其名就已說的太多?口

Pin C.下午2:26口
我們應該要談一些關於虛無的事情嗎?有什麼要說的?該如何開始?
要怎麼在談論時不違反他的本質,甚至他的可能性條件?
任何關於虛無的談述,不總是已經是對於試圖描述的狀態的一種展演式違背嗎?
當我們只是單純地說出他們名稱,是否就已經說得太多了?口

姚睿蘭下午2:26口
我們應該說出一切關於虛無的字詞嗎?口應該如何說?如何開始?
一件事該如何被述說,以不違反他的自然面的方式?或更甚者,關於它狀態的可能性。
關於「無」的言外之意難道不總是已經以表演性的方式違反它意義所座落之處嗎?
我們早已以發音以外的方式過度描述,以至於越描越黑。口

徐彥婷下午2:26口
我們可以發出任何不存在的字嗎?口怎麼說如何開始,
有任何事物可以被稱之為不存在而不違反自然/本質的嗎?
有任何關於已經存在的虛無,已經違背被定義的狀況嗎?
我們是否在敘述中簡化了被指稱的名字(無)

Shih-yu下午2:31口

或許我們該讓空無替自己發言口

Hsieh yung cheng下午2:31口

(詠程)也許我們應該讓無物為自己發言口

Feng-Yi Chu下午2:31口

或許我們該讓空為自己說話。口

徐彥婷下午2:31

或許我們應該讓空無自己表述口

Ennui Du下午2:31口

也許我們應該讓空無自我言說。口

你下午2:31口

或許我們該讓 空 自己說話。口

姚睿蘭下午2:31口

或許,我們應該讓空無說說他自己口

Zoe Yeh下午2:31口

或許我們應該讓空無為自己發聲口

Pin C.下午2:31口

也許,我們應該讓空無為他自己發聲口

邱再興文教基金會下午2:31口

(敬希)也許我們該讓空無為自己發聲口

YI-CHUN Lin下午2:31口

或許我們該讓空為自己說些什麼。口

允婷下午2:32口

或許我們應該讓空自呈口

吳虹霏下午2:32口

或許我們應讓虛空為自己說話

Perhaps we should let the emptiness speak
for itself.

YI-CHUN Lin下午2:36口測量是創造世界的過程。物質與意義皆非先驗的存在，而是透過測量的內在動力的共構而來。

Shih-yu下午2:36口量測就是製造世界：物質與意義並非先決，而是藉由測量的內動共同構成。□你下午2:36口

測量(舉措)是造一世的：物質與意義並不預先存在，而是共同建構，經由測量的內動化成。□Hsieh yung cheng下午2:36口

測量是在生成世界：物質與意義都不事先存在，反而是他們，透過內動，共同制定了彼此。□Feng-Yi Chu下午2:36口

測量是一種世界創造。物質與意義並不事先存在，而是在測量的內互作用下共同產生。□

鄧寧蔚下午2:36口量測創造世界：事物與意義並不是預先的存有，更是透過相互量測的行動所共構的。□Ennui Du下午2:37口

測量創造世界：物質與意義並不先行，而是透過測量的內在互動共同創造。

物質與意義並不預先存在，而是透過尺度的內在互動共構：尺度構成萬物。□

Pin C.下午2:37口測量是能成就世界的：事物與意義並不是預先存在的，而是於測量的內動中共構而生的。□徐彥婷下午2:37口

測量方法是創造世界：物質和意義並非先存在，而是透過測量中的內在活動而共構成的。□邱再興文教基金會下午2:37口

測量是一個世界創造：物質和意義本身不預先存在，而是通過測量的內在行動所共構而成的。□吳虹霏下午2:37口

測量是world making，物質與意義先前並不存在，而是通過量測內動被共同打造出來。□Zoe Yeh下午2:38口

測量就是製造世界：事物與意涵並非預先存在的，反而是透過測量的內互作用共同建構的。□
允娟下午2:38口測量是世界的創造，事物與意義非先存的，而是共構互動之下而成。

Measurements are
world-making: matter and meaning do not pre-exist, but rather are co-constituted via measurement intra-actions.

你下午2:41問題的最最核心在於到底什麼是萬物的本質。□
Feng-Yi Chu下午2:41重點是那個最為自然的自然。□
Hsieh yung cheng下午2:42自然的本質這是什麼樣的問題？□
Shih-yu下午2:42值得討論的是關於自然的本質是什麼□
邱再興文教基金會下午2:42(敬希)問題就是自然的本質□
YI-CHUN Lin下午2:42重點是本質的(終極)本質是什麼？□
Zoe Yeh下午2:42問題在於什麼是自然的本質□
Ennui Du下午2:42在此引發爭議的是自然的本質□
吳虹霏下午2:42最待解的是本中之本□
Pin C.下午2:43最重要的是自然的純然本質
□徐彥婷下午2:43當中可討論的是自然的純然本質□
姚睿蘭下午2:43關鍵的是非常是自然中的自然



If the measurement intra-action plays a constitutive role in what is measured, then it matters how something is explored. In fact, this is born out empirically in experiments with matter (and energy): when electrons (or light) are measured using one kind of apparatus, they are waves; if they are measured in a complementary way, they are particles. Notice that what we're talking about here is not simply some object *reacting* differently to different proddings but *being* differently. What is at issue is the very nature of nature. A quantum ontology deconstructs the classical one: there are no pre-existing individual objects with determinate boundaries and properties that precede some interaction, nor are there any concepts with determinate meanings that could be used

Hsieh yung cheng下午2:47大家都總是虧欠著他者，在這裡的虧欠與其是指隨著轉化行動(交易)而來的「債性」，更像是在收與受的可能性中的那種債。口施與受*

Zoe Yeh下午2:48人人都對他者有所虧欠，這虧欠並不是交易\交換所產生的債，而是給\與之所以可能的條件。口

YI-CHUN Lin下午2:48個體永遠受惠於所有的「他者」，受惠並非因跨越/行動而生的債，而是給予與接受條件。口

Feng-Yi Chu下午2:48所有個體都欠債給所有他者，但這個債並非來自於交易，而是債本身就是那個能促成給予/接收的基礎。口

徐彥婷下午2:48個體無限的和他者比對，比對並非是一個缺乏，使跟隨或導致跨或行動，更像是一個發出和收取的可能性。口

Pin C.下午2:49個體對於他者，總無限地虧欠著，這個虧欠並不是關於交易/轉化行動之後或產生的，而是作為給予/接受可能性條件的。口
你下午2:49每個人都無盡地虧欠了所有的他者，而債務並非源自於交易/行為而生的債，債務反而是，促成給予/接收之所以可能的條件。口

姚睿蘭下午2:49個體性總是無限的對他者虧欠，而虧欠性並不總是關於債務(那些行為者的結果)，更甚者，債務是關於收受的可能性條件。口

Shih-yu下午2:49個體虧欠他者許多，虧欠不僅止是跨越界線行動的延續或結果，而是以給予接受作為可能的條件。口

吳虹霏下午2:50個體是無止盡地受惠於所有的他體的，這種受惠並非來自互動？的債，而是施受的可能性之間的債

Individuals are infinitely indebted to all Others, where indebtedness is not about a debt that follows or results from a trans/action, but rather, a debt that is the condition of possibility of giving/receiving.

恐龍的顏色是愛中國 #3



#3 的共筆

session #4

*Anna Tsing, 2019
When the Things
We Study Respond
to Each Other
Tools for Unpacking
“The Material”*



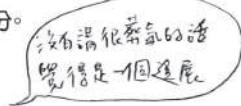
主持/領讀：
謝一誼 (Yiyi Hsieh)

一誼：海水遇場

我們在藝術計畫有一種控制性，但田野給予反饋，
是充滿不確定性、開放性的場域，跟著田野走
塞尚在繪畫中進入世界、去打開
讓田野也可以進入你的藝術計畫。
合作是一件很不容易的事，女人進入田野是需要很多合作的事。
動物與地質學的變化都內在於我們的生活，打破浪漫主義自然外在於我們。

我們各自以一個(動、植、生死)物與一個動詞，分享生活中所遇見的物質交織感知……

詠程：我是一個不穩定的土壤。我的緊張會變成其他細菌的養分。
(沒有講很喪氣的話，覺得是一個進展)



彥婷：老家的樹，小時候以為添加養分，卻長了白色有的沒的。

?：摩洛哥的仙人掌，紅色的花張牙舞爪，

臭也是宇宙生命必要的一部分，在照顧照應彼此，投射/反應自己的狀態

允婷：木瓜牛奶，香蕉，酪梨牛奶不削皮

怡君esther：住在一起的生物螞蟻、果蠅，2平方速度成長，想知道為什麼有時候就不見了。

跳水，馬桶的水，找他們住的地方，地板1mm裂縫處。

(達爾文、螞蟻、生物學家、edward o wilson)

茜：遭老鼠，搬工作室，把工作室門關起來不想去理它們。

日落陽光撒下一切皆美麗。氣味/捨不得。

老鼠偷吃為死掉的貓買的零食，對記憶懷念的情緒。

謝謝、討厭、感謝、清理。(什麼是田野，有需要追溯流嗎？)(找到創作中的限制)

回應esther《螞蟻的革命》用酵素、激素、味道來溝通，當通行證。

必須要有足夠的人相信你，這件事才會是真的。

初喻：殲滅蚊子。只記得文本裡有一隻鹿，在前工業廢墟中

一誼：蝸牛，只能晚上出發，可能要前一晚就要出發，可能會交到新的朋友

詩雨：產生氣味的細菌，肥宅的酸臭味，一件件檢查衣服，噴了朋友買的香水。

(垃圾車：台灣是個氣味豐富的地方)

(slow science 最後的)

(容許超越一般時間尺度 是對藝術田野的想像)

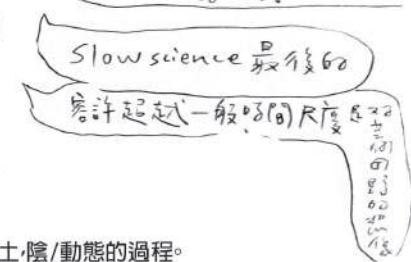
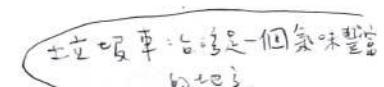
(捷運：設定為應該要沒有味道的場域)

Anna Tsing 景觀和氣味份子旅行的故事

敬希：禽蠅，叮咬腋下，癢就像棲居在巨人身上的小人

yaya：壁癌、黴菌、如何和濕氣共處的技術。

水和牆上的鈣結晶，讓牆壁呼吸，曾文水庫的樂土，陰/動態的過程。



session #5

鍾佳陵
《我曾遇過一個
畫恐龍的人》
*Screening
& Coloring
Workshop*



時光機即將降落

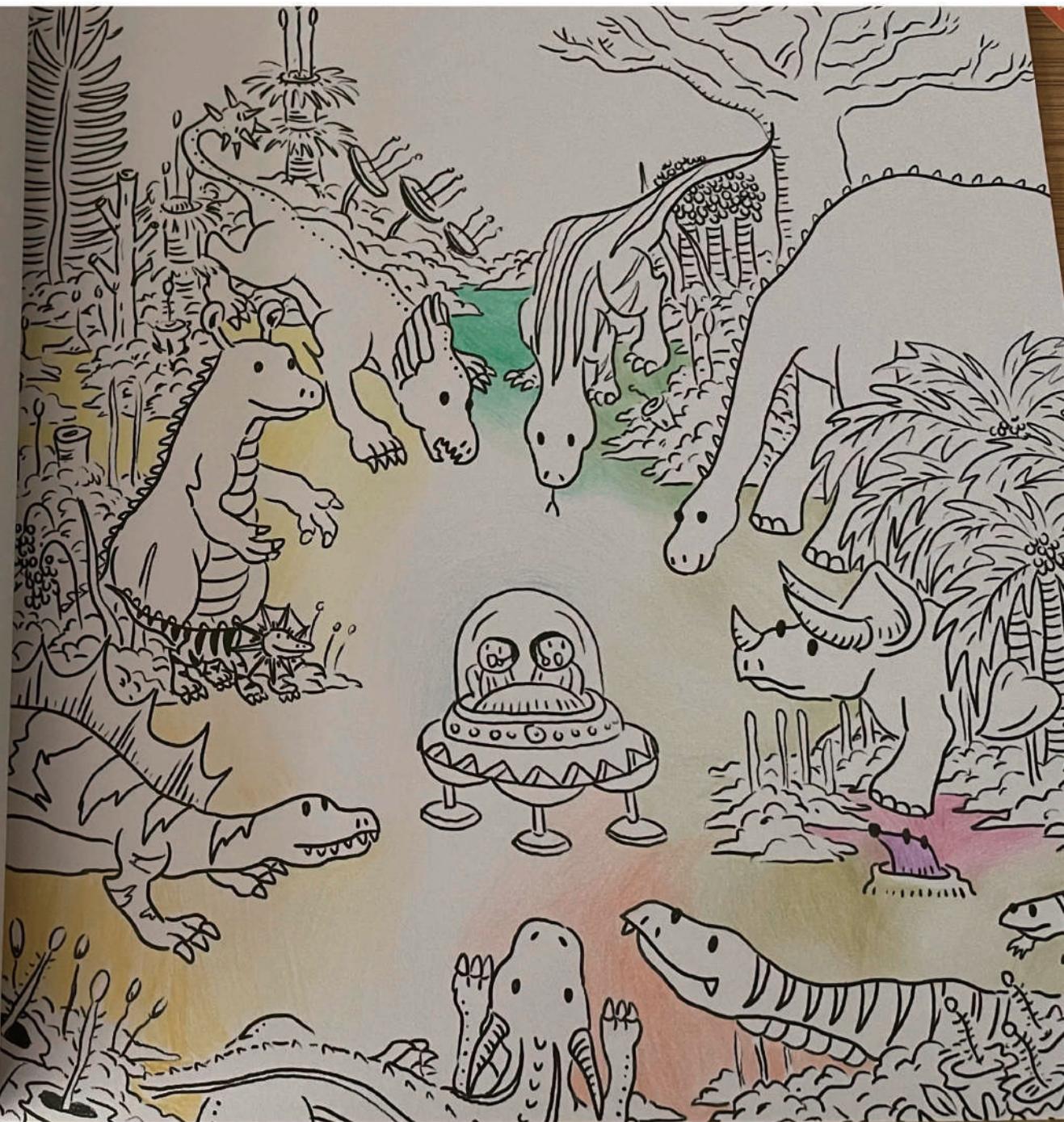
Time machine is landing.

請繫好您的安全帶

Please fasten your seat belt.

我們馬上抵達恐龍世界

We are arriving the dinosaur world.





by 謝詠程



by 謝詠程



by 謝詠程

恐龍的顏色是愛中國：關於恐龍（展示）的幾個女性主義閱讀

#1 Donna Haraway

時間:03.12(六)14:00-17:00

放映:《唐娜·哈洛威：塵世生存敘事》(Donna Haraway: Story Telling for Earthly Survival)

領讀人:徐詩雨

#2 Astrida Neimanis

時間:04.09(六)14:00-17:00

文本:Bodies of Water, Chapter 3 Fishy Beginnings,

領讀人:謝一誼

#3 Karen Barad

時間:05.14(六)14:00-17:00

文本: What is the Measure of Nothingness? Infinity, Virtuality, Justice

領讀人:張君玫

#4 Anna L. Tsing

時間:06.18(六)14:00-17:00

文本: When the Things We Study Respond to Each Other, Tools for Unpacking "The Material"

領讀人:謝一誼

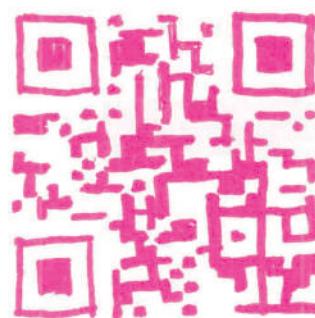
#5 恐龍來了影像與著色工作坊

時間:07.16(六)14:00-17:00

導演:鍾佳陵



molecular
materialism



領讀人

◎謝一誼

謝一誼是一位人類學家，她的研究興趣涉及藝術人類學、都市人類學、多物种理論與新物質論。她的藝術實踐包括參與帳篷劇團體「台灣海筆子」於東亞各地的行動；2016年於 NYU Shanghai 藝廊策展「離散視覺藝術(Diaspora Visual Art)」，並且於 2017-2019 年間參與了紐約大學 Tisch 藝術學院・藝術與公共政策學系(Department of Arts and Public Policy)的跨國藝術計畫“關鍵合作(Critical Collaboration)”。2022年起，她與幾位台灣藝術家共同展開了「島嶼潮濕美學」的藝術計畫，從1694年的台北大地震出發，探查盆地裡，濕地與水路的物質深時間，虛構與科學的地質敘事與影像。相關研究文章，可見期刊Asian Anthropology, Asian Theatre Journal, International Quarterly of Asia Studies, positions: asia critique, 台灣科技部人社中心通訊，以及芭樂人類學網站。

◎張君玫

張君玫，東吳大學社會學系教授，研究領域包括社會學理論、女性主義理論、科學技術研究、生態與動物研究等。

◎鍾佳陵

鍾佳陵出生於台灣，在獨立紀錄片的領域工作十年，擔任過導演、副導演、攝影師和剪輯師等工作。她的作品關注人類的陰性面向，像是巫、夢境、疾病、死亡等。作品有《做夢》、《穴》、《尋找小村醫生》。

參與學員

李芹、允婷、江皓君、吳初喻、杜文山、姚睿蘭、謝詠程、吳虹霏、果 Pin Chih、徐彥婷、鄭文琦、徐詩雨、朱峯誼、葉佳蓉、賈茜茹、林怡君、王敬希

主辦單位 | 鳳甲美術館、介面媒體藝術有限公司

致謝 | 本計劃由文化部指導贊助

Organizers: Hong-gah Museum, Screen Ltd.

Acknowledgements: This project is sponsored by the Ministry of Culture.

排版、插圖 | 2022 年度恐龍讀書會觀察員吳初喻

歡迎索閱・助印